

KLASA: 406-01/10-01/31  
URBROJ: 376-08-10-1  
Zagreb, 24. svibnja 2010.

**NARUČITELJ:** Hrvatska agencija za poštu i elektroničke komunikacije  
Zagreb, Jurišićeva 13, MB 1865862; OIB: 87950783661

**PREDMET NABAVE:** Usluge pisanog prevođenja s engleskog jezika na hrvatski jezik te pisanog prevođenja s hrvatskog jezika na engleski jezik  
**CPV:** 74831300- Usluge prevođenja - Dodatka II. B, kategorija 27.

**TEHNIČKA SPECIFIKACIJA TE VRSTA, KVALITETA, OPSEG I KOLIČINA PREDMETA NABAVE:**

Red. broj	PREDMET NABAVE	JEDINICA MJERE	PREDVIDENA KOLIČINA KARTICA
1	2	3	4
1.	Pisani prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik te pisani prijevod s hrvatskog na engleski jezik	1 kartica/ 1500 znakova s prazninama	2000

Opis: pisani prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik te pisani prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik tekstova za potrebe HAKOM-a

Mjesto izvršenja usluge: Zagreb

Početak izvršenja: odmah po sklapanju jednogodišnjeg ugovora

Kriterij za odabir: najniža cijena

Rok izvršenja za predmetnu uslugu određuje naručitelj.

Očekivana norma prevođenja je 8 kartica po danu, od zaprimljenog pisanog zahtjeva za prevođenjem od strane naručitelja.

Ponuditelj je dužan dostaviti u svrhu dokaza tehničke i stručne sposobnosti:

a) Isprava kojom se dokazuje obrazovanje i potvrda o strukovnoj sposobnosti osoba odgovornih za pružanje usluga prevođenja i to:

- usluge prevođenja stručnih tekstova s engleskog jezika na hrvatski jezik i s hrvatskog jezika na engleski jezik mora izvršavati magistar specijalist prevoditelj za engleski jezik, potrebno je dostaviti ispravu (diplomu, certifikat, potvrdu, svjedodžbu) kojom se dokazuje navedeno zvanje izvršitelja usluge;

b) popis značajnih usluga prevođenja stručne dokumentacije na području EU zakonodavstva (uredbi, direktiva, preporuka, smjernica), elektroničkih komunikacija i poštanskih usluga pruženih u posljednje tri godine, najmanje 3 usluge, popraćene potvrđama o urednom ispunjenju ugovora koje daje druga ugovorna strana.

Potvrda o uredno ispunjenim ugovorima mora sadržavati sljedeće podatke:

- naziv i sjedište ugovorenih strana,
- predmet ugovora,
- vrijednost ugovora,
- vrijeme i mjesto ispunjenja ugovora,
- navod o uredno ispunjenim ugovorima.

U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije javni naručitelj, vrijedi izjava gospodarskog subjekta o uredno izvršenim ugovorima uz predočenje dokaza da je potvrda zatražena.

Obrazloženje traženih dokaza sposobnosti:

Ad a) Traženi dokaz obrazovanja i strukovne sposobnosti garancija je osposobljenosti ponuditelja za stručno izvršenje predmetnih usluga, a što je od iznimne važnosti za naručitelja zbog specifične djelatnosti HAKOM-a.

Ad b) HAKOM je regulatorno tijelo koje usko surađuje s radnim skupinama EU-a, korisnik je projekata financiranih sredstvima EU, te sudjeluje u drugim projektima od međunarodne važnosti. Iz tog razloga od posebnog je značaja za naručitelja da ponuditelj ima iskustva u prevođenju s navedenih područja.

Plaćanje će se obavljati po ispostavljenom računu za obavljenu predmetnu uslugu.

Rok plaćanja iznosi 15 dana od dana primitka računa na adresu HAKOM-a.

Rok podnošenja ponude je 7 dana od dana objave tehničke specifikacije na službenoj internetskoj stranici HAKOM-a, na priloženom obrascu ponude (Prilog 1) zajedno s traženim dokazima tehničke i stručne sposobnosti.

**Prilog 1****OBRAZAC PONUDE**

**NARUČITELJ:** **HRVATSKA AGENCIJA ZA POŠTU I ELEKTRONIČKE  
KOMUNIKACIJE**, Jurišićeva 13, Zagreb, MB: 1865862

**OSNOVNI PODACI O PONUDITELJU:**

NAZIV: \_\_\_\_\_

Sjedište: \_\_\_\_\_

MB: \_\_\_\_\_ OIB: \_\_\_\_\_ Žiro-račun: \_\_\_\_\_

Kontakt osoba: \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ Mob: \_\_\_\_\_

**BROJ PONUDE:** \_\_\_\_\_

<b>Red. broj</b>	<b>PREDMET NABAVE</b>	<b>JEDINICA MJERE</b>	<b>PREDVIĐENA KOLIČINA KARTICA</b>	<b>JEDINIČNA CIJENA KARTICA/HRK (bez PDV-a)</b>	<b>UKUPNO HRK</b>
1	2	3	4	5	6=4x5
1.	Pisani prijevod s engleskog na hrvatski jezik te prijevod s hrvatskog na engleski jezik	1 kartica/ 1500 znakova s prazninama	2000		
Cijena ponude:					
PDV:					
Ukupna cijena ponude:					

**Slovima:**

Cijena ponude: \_\_\_\_\_

PDV: \_\_\_\_\_

Ukupna cijena ponude: \_\_\_\_\_

ROK VALJANOSTI PONUDE: 60 dana

U \_\_\_\_\_

(mjesto i datum)

M. P. \_\_\_\_\_

(potpis odgovorne osobe)